

A Sage's Call on Truth: A Swift Return Prayer

*Composed by
His Eminence Khen Rinpoche Jhampa Khetsun*

Lord of Shakya, the unfailing teacher;
Paths and Cessations, the unfailing teaching;
Assembly of knowledge and liberation, friends unfailing:
To these Three Supreme Ones I bow in obeisance.

The pentad elements of a degenerate time, employed
With crude means to 'support' the Victor's teaching –
The master who with Forbearance took these all into his
stride,
And prevailed over these elements: I bow to this ocean
of qualities.

In the endeavour to the Victor's Teaching (*Ten*) by
upholding it (*zin*), Forbearance (*Zopa*) was
Your protection wall; in engaging with and winning over
critics, the full-fledged
Qualities (*Yontan*) you possessed were your means of
choice; so far as oceans (*Gyatso*) reach,
To that extent your four enlightened activities have
reached: you are truly worthy of high acclaim.

To the rising sun the radiance of your person was a
fitting counterpart.
The sudden unexpected exit of that form to another realm,
Has caused endless waves and wavelets of grief in the
ocean

Of the hearts and minds of your students throughout
the world.

Your body is beyond the bounds of birth and death.
Perchance the mind could penetrate through this play
Of enacting Death to underscore Impermanence,
What more profundity is to be discovered in sublime
Dharma?

For the long term benefit of all your students now without
a guide,
May the spiritual guide once again appear as a new
rising sun,
As a guide and protector for us one and all in this world!
May your reincarnation appear swiftly and unmistakable!

Suddhodana's Prince, the master Jetsun Tsongkhapa,
the assembly
Of divinities of the four classes of tantra in forms peaceful
and fierce,
And by the blessings of the Assemblies of the sacred
Sangha,
May this aspiration of your students and centre be swiftly
fulfilled!

Colophon:

On September 4, 2019 Kyabje Tsem Rinpoche, whose personal name Jetsun Tenzin Zopa Yontan Gyatso is hard to mention in a manner proportionate to the service he rendered for the Buddha's legacy, suddenly passed away into peace. Upon learning about the master's transition, the entire Sangha community at this monastic Seat feels a very deep sense of irreplaceable loss. Moved by the noble being's enlightened deeds, I have composed this prayer on the spot for the swift return of his reincarnation.

*Geshe Jhampa Khetsun, Abbot
Serpom Monastic Seat, India
September, 2019*

迅速降临祈请文 梵志真谛悦耳音韵

尊贵的堪布仁波切杰尊強巴克尊 撰

无欺本师释迦圣王，无欺教法灭道谛体，
无欺法侣智解脱主，无欺三宝恒供顶严。
浊恶世中于能仁教，伴随五浊其行竣恶，
浊恶衰泽作为忍境，映蔽五浊功德大海。
住持弘扬释教精萃，安忍轮辘威镇敌宗，
功德圆满四种事业，以海为衣¹尊前礼赞。
尊身相好旭日争辉，忽尔示现往逝余刹，
诸弟子众内心哀切，大海波涛汹涌翻腾。
尊身虽然已无生死，庸常所见劝忆无常，
示现涅槃若思其义，所谓正法宁有更深。
失怙弟子永久怙主，愿尊再为我等依怙，
于此三有朝阳东升，无误转世迅速降临。
净饭子与妙吉祥藏，四部密续静猛天众，
僧伽大众加持力故，弟子众等所愿成办。

¹ 意指大地

2019年9月4日阐扬圣教者一讳名詹杜固仁波切至尊丹增隋巴云登嘉措, 忽尔往逝他方国土, 闻此噩耗, 令人哀伤。色邦堪布格西强巴克尊振笔书成此共同心愿成就愿辞, 赞扬此正士事业行迹, 并作为其迅速降临之祈请文。

黄奕彦恭译于西历2019年9月

༡༡། །སྐྱུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་དབྱངས་
སྟོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

༡༡། །བསྐྱུ་མེད་སྟོན་བ་ཤུའི་རྒྱལ་པོ།
བསྐྱུ་མེད་བསྟན་བ་འགོག་ལམ་རོ་པོ།
བསྐྱུ་མེད་རྒྱ་ཕོགས་རིག་ཕོལ་མངའ་བདག།
བསྐྱུ་མེད་མཚོག་གསུམ་སྟེ་གཙུག་ཏུ་མཚོད།།

སྟིགས་མའི་དྲུས་འདྲར་སྐབ་པའི་བསྟན་པར།།
སྟིགས་མུ་ཕོགས་སུ་བསྟན་པའི་སྲོར་རྩལ།།
སྟིགས་མའི་རྒྱད་མདངས་བཟོད་པའི་ཡུལ་མཛད།།
སྟིགས་མུ་ཟེལ་གཞོན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།།

ཐུབ་བསྟན་ཡང་སྟེང་འདྲིན་ཅིང་སྟེལ་བར།།
བཟོད་པའི་སུ་རྒྱད་པས་ཞོལ་ཟེལ་གཞོན།།
ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི།།
རྒྱ་མཚོའི་གོས་ཅན་ཁྲོད་ལ་བསྟོད་དོ།།

ཉེ་གཞོན་ལ་འགྲའ་ཁྲོད་སྐྱའི་མཚན་དཔེ།།
སྟོ་བྱར་ཞིང་གཞན་གཤེགས་པའི་རྩལ་འདི།།
སྟོ་བ་ཚོགས་ཀུན་གྱི་ཡིད་སེམས་སུ་དན།།
རྒྱ་མཚོའི་རྩ་རྒྱལ་ཆལ་ཆེལ་རབ་གཡོ།།

མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ།
པལ་པའི་སྤྲང་རྩེ་ཉག་ཅན་བསྐྱལ།
སྤྲང་འདའ་ཚུལ་སྟོན་འདི་དཔོགས་ཆོ།
དམ་པའི་ཚོས་ཞེས་འདི་ལས་གང་ཟབ།

མགོན་མེད་སྟོན་ཚོགས་ཀུན་གྱི་གཏན་དུ།
མགོན་པོ་གང་ཉིད་སྤར་ཡང་བདག་པོགས།
མགོན་སྐྱེ་བས་ཉི་གཞོན་སྤར་ཡང་མིད་འདིའི།
མགོན་དུ་བཞུལ་ཐལ་ཡང་མིད་སྤར་འཕྱོན།

ཟས་གཙང་སྐས་དང་འཇམ་དཔལ་སྦྱིར་པོ།
རྒྱུད་སྤེ་བཞི་སྐྱེལ་ཞི་ཞོའི་ལྷ་ཚོགས།
དགོ་འདུན་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་པ་བརྟེན།
སྟོན་ཚོགས་འདོད་དོན་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ ༡༠༡༩ ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༠༩ ཉིན་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་དམ་པ་མཁའ་བརྗོད་པར་དཀའ་བ་སྐྱེ་བས་རྗེ་
ཚེས་པ་རིན་པོ་ཆེ་རྗེ་བཙུན་བསྟན་འཛིན་བཟོན་པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཚོགས་སྟོན་ལྷན་ཁག་གཞུང་གི་འགན་ཁུལ་གསལ་བའི་ཡིད་སྣོ་བའི་
གནས་ཚུལ་ཐོས་འབྲལ་སྐྱེས་ཀྱི་དམ་པ་ཞོང་གི་མཛད་རྗེས་ལས་བསྐྱེད་པར་བྱེད་འདེད་ལྷན་འཕྱོན་གསོལ་འདོད་པས་
གྱི་ཚུལ་དུ་སྐྱེན་མོང་གི་རེ་སྟོན་འབྲུབ་པའི་སྟོན་ཚོགས་ཀྱི་སེར་སྟོན་མཁའ་མིང་པ་དགོ་བའི་སྐྱེ་བས་སྐྱེས་པ་མཁའ་བཙུན་པས་
འབྲལ་མང་དག་སྐྱེལ་བཞུགས་པའོ།།

NYUR JÖN SÖL DEB DRANG SONG DEN PEY YANG NYEN ZHEY JA WA ZHUGS SO

LU MEY TÖN PA SHAKYA'I GYEL PO
LU MEY TEN PA GOG LAM NGO WO
LU MEY DA DROG RIG DRÖL NGA DAG
LU MEY CHOG SUM CHI TSUG TU CHÖ

NYIG MA'I DÜ DIR THUB PEY TEN PAR
NYIG NGA DROG SU TEN PEY JOR TSUB
NYIG MA'I GÜ DANG ZÖ PEY YÜL DZEY
NYIG NGA ZIL NÖN YÖN TEN GYA TSHO

THUB TEN YANG NYING DZIN CHING PEL WAR
ZÖ PEY MU KHYÜ PHEY GÖL ZIL NÖN
YÖN TEN KÜN DZOG TRIN LEY NAM ZHI'I
GYA TSHO'I GÖ CHEN KHYÖ LA TÖ DO

NYI ZHÖN LA DREN KHYÖ KU'I TSHEN PE
LO BUR ZHING ZHEN SHEG PEY TSHÜL DI
LOB TSHOG KÜN GYI YI SEM NYA NGEN
GYA TSHO'I BA LAB CHEL CHIL RAB YO

KHYE KYI KU LA KYE CHI MI NGA
PHEL PEY NANG NGOR MI TAG DREN KÜL
NYA NGEN DA TSHÜL TÖN DI POG TSHE
DAM PEY CHÖ ZHE DI LEY GANG ZAB

GÖN MEY LOB TSHOG KÜN GYI TEN DÜ
GÖN PO GANG NYI LAR YANG DAG SOG
GÖN KYAB NYI ZHÖN LAR YANG SI DI'I
GÖN DU TRÜL DREL YANG SI NYUR JÖN

ZEY TSANG SEY DANG JAM PEL NYING PO
GYÜ DE ZHI DREL ZHI TRO'I LHA TSHOG
GE DÜN DÜ PEY JIN LAB LA TEN
LOB TSHOG DÖ DÖN DRUB PAR GYUR CHIG